

英語

**Don't take it all on yourself.**  
**Domestic Violence is a serious violation of human rights.**

In Japan, domestic violence (DV) is defined as violence suffered by a spouse or an equivalent person. Violence include not only physical violence, such as punching or kicking but also psychological violence, such as threatening, not providing living expenses, or sexual violence.

Japan has laws to protect domestic violence victims, also apply to all foreign residents of Japan, regardless of nationality or residence status, enable them to use various services. Please don't take it all on yourself, feel free to get in touch with us.

Published by: Aichi Prefecture, Gender Equality Division

**What happens to the residence status if an individual gets divorced or separated?**

- The residence status will not be revoked if there are legitimate reasons caused by domestic violence, even if the individual fail to engage in activities as a spouse of a Japanese national or permanent resident for more than 6 months or failing to notify the place of residence.
- If seeking to continue living in Japan after separation or divorce, please consult with consular regarding residence status from the following:
  - Foreign Residents General Information Center TEL: 0570-013904 Weekdays 8:30 a.m. - 5:15 p.m. 17 languages include Japanese
  - Nagoya Immigration Bureau TEL 0570-052259 (Navigation Dial) Weekdays 9:00 a.m. - 5:45 p.m. Japanese only ※Please check the department number on the official website.
  - Foreign Residence Assistance Team "FRAT" Consultations via appointment only  
 TEL 0570-052259 (department number 140#) ※In-person consultation appointment only  
 Weekdays 9:00 a.m. - 5:45 p.m. Japanese only (Interpretations can be arranged for reservation date)

スペイン語

**¿Está sufriendo en soledad?**  
**La Violencia Doméstica(DV) es un delito grave de Violación a los Derechos Humanos.**

En Japón, la violencia doméstica (DV) se refiere a la violencia recibida por parte de un cónyuge o equivalente. La violencia incluye no solo la violencia física, como golpear y patear, sino también la violencia psicológica, como amenazar y negarse a pagar los gastos de manutención, y violencia sexual.

El Japón tiene leyes para proteger a esas víctimas de la violencia doméstica, y se aplica a todos los extranjeros en el Japón, independientemente de su nacionalidad o condición de residencia, y puede recibir diversos tipos de apoyo. No pienses que estas sola(o), por favor contáctanos primero.

Publicado por: División de Igualdad de Género de la Prefectura de Aichi

**¿Qué sucede con el estatus de residencia si se divorcia o se separa?**

- Si permanece como cónyuge de un residente japonés o permanente sujeto a la cancelación de su estado de residencia durante más de 6 meses, o si no ha notificado su lugar de residencia, su estado de residencia no será revocado si existe una razón justificable debido a DV.
- Si desea continuar en Japón después de la separación/divorcio, consulte lo siguiente con respecto al estado de residencia.
  - Centro de Información General para Residentes Extranjeros TEL 0570-013904 De lunes a viernes, 8:30-17:15 admite 17 idiomas, incluido el japonés
  - Oficina de Inmigración de Nagoya TEL 0570-052259 (Navi Dial) De lunes a viernes, 9:00-17:45 solo en japonés※Por favor verifique el número de departamento en el sitio web, etc.
  - Ventanilla de Consulta de Apoyo a la Residencia "FRAT" Solo Consulta para reservaciones  
 TEL 0570-052259 (número de departamento 140#) Número telefónico solo para reservas de consultas presenciales  
 De lunes a viernes, 9:00-17:45, solo en japonés (los intérpretes se pueden contratar después de la reserva).

タイ語

**ท่านกำลังกังวลอยู่ด้วยคนเดียวหรือไม่**  
**ความรุนแรงภายในครอบครัว (DV)**  
**เป็นการละเมิดสิทธิมนุษยชนอย่างร้ายแรง**

ในประเทศญี่ปุ่นนั้นความรุนแรงในครอบครัว (DV) หมายถึงความรุนแรงที่ได้รับจากคู่สมรสหรือบุคคลที่มีฐานะเทียบเท่า ความรุนแรงนั้น ไม่ใช่เพียงแค่การทุบตีและ การทำร้ายร่างกายเท่านั้น แต่รวมถึงความรุนแรงที่ส่งผลกระทบต่อจิตใจ เช่น การข่มขู่ การไม่สนับสนุนค่าครองชีพ ความรุนแรงทางเพศและอื่นด้วยเช่นกัน

ประเทศญี่ปุ่นมีกฎหมายคุ้มครองผู้ตกเป็นเหยื่อความรุนแรงในครอบครัว (DV) ซึ่งบังคับใช้ครอบคลุมรวมถึงชาวต่างชาติทุกคนในประเทศญี่ปุ่น กรุณามาปรึกษากับเรา อย่าวิตกกังวลอยู่เพียงคนเดียวอีกเลย

เผยแพร่โดย : กองความเสมอภาคทางเพศ จังหวัดไอจิ

**จะเกิดอะไรขึ้นกับสถานะการพำนักหลังจากการหย่าร้างหรือแยกกันอยู่**

- รัชชาของท่านจะไม่ถูกเพิกถอน/ยกเลิก หากมีเหตุผลอันสมควรเกี่ยวกับความรุนแรงในครอบครัว ถึงแม้รัชชาของท่านจะถูกเพิกถอน/ยกเลิก เนื่องจากการพำนักในประเทศญี่ปุ่นนานกว่า 6 เดือน โดยไม่ได้มีฐานะคู่สมรสของชาวญี่ปุ่นหรือผู้มีถิ่นที่อยู่การ หรือไม่ได้แจ้งลงทะเบียนกันที่อยู่
- หากท่านต้องการที่จะอาศัยอยู่ในประเทศญี่ปุ่นต่อหรือปรึกษาเกี่ยวกับสถานะการพำนักหลังจากแยกกันอยู่หรือการหย่าร้าง กรุณาปรึกษาได้ตามที่ด้านล่างนี้
- ศูนย์ข้อมูลข่าวสารกงสุลตามต่างชาตินในต่างประเทศ โทรศัทพ์ 0570-013904 วันธรรมดา 8:30 น. - 17:15 น. รองรับ 17 ภาษารวมถึงภาษาญี่ปุ่น
- สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองโทโยฮา โทรศัทพ์ 0570-052259 (Navi Dial) วันธรรมดา 9:00 น. - 17:45 น. ภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น  
 ※กรุณาตรวจสอบหมายเลขแผนกในเว็บไซต์
- ใต้ให้คำปรึกษานับสนุนการพำนัก [FRAT] ตั้งงคงคิวเพื่อรับคำปรึกษาเท่านั้น โทรศัทพ์ 0570-052259 (หมายเลขแผนก140 #)  
 ※เบอร์โทรศัทพ์สำหรับการจองแบบปรึกษาหารือหรือแบบตัวต่อตัว วันธรรมดา 9:00 น. - 17:45 น. ภาษาญี่ปุ่นเท่านั้น (สามารถจัดการเตรียมสำเนาได้หลังจากทำการจองแล้ว)

韓国語

**혼자 고민하고 있지 않습니까?**  
**DV는 중대한 인권침해입니다.**

일본에서 도메스틱·바이올런스(DV)란 배우자나 그에 상당하는 자로 부터 받는 폭력을 말합니다. 폭력은 때리거나 걸어차는 등 신체적 폭력 뿐만 아니라 협박, 생활비 불납 등 정신적 폭력, 성적 폭력 등이 포함됩니다.

일본에는 이러한 DV 피해자를 지키기 위한 법률이 있으며 국적이나 재류자격을 불문하고 일본에 있는 모든 외국인에게도 적용되어 다양한 지원을 받을 수 있습니다. 혼자 고민하지 말고 우선은 상담해 주십시오.

발행 : 아이치현 남녀 공동 활화과

**이혼이나 별거를 하면 재류 자격은 어떻게 되는가요?**

- 재류자격취소의 대상으로 되는 일본인이나 영주자 배우자로서의 활동을 6개월 이상 실시하지 않고 재류하는 경우나 주거지 미신고 등의 경우, DV에 의한 정당한 이유가 있는 경우는, 재류 자격이 취소되지 않습니다.
- 별거·이혼 후에도 계속 재류를 희망하는 경우의 재류 자격에 대해서는 아래 문이처로 상담해 주십시오.
  - 외국인 재류종합 인포메이션센터 TEL 0570-013904 평일 8:30~17:15 일본어를 포함한 17개 언어 대응
  - 나고야 출입국 재류 관리국 TEL 0570-052259(나비다이얼) 평일 9:00~17:45 일본어만 ※부서번호는 홈페이지 등에서 확인해 주십시오.
  - 재류 지원 상담 창구 "FRAT" 상담 예약 전용 TEL 0570-052259 (부서번호 140#)※대면 상담 예약 전용 전화번호 평일 9:00~17:45 일본어만 (예약 후 통역 수배가 가능합니다.)

フィリピン語

**Mag-isa ka bang nag-aalala ?**  
**Ang DV ay isang malubhang paglabag sa karapatang pantao.**

Sa Japan, ang domestic violence (DV) ay tumutukoy sa karahasang dinaranas mula sa isang asawa o kung kanino man. Kasama sa karahasan hindi lamang ang pisikal na karahasan gaya ng paghampas o pagsipa, kundi pati na rin ang siklohikal na karahasan tulad ng pananakot, hindi pagbibigay ng pera, at sekswal na karahasan.

Ang Japan ay may mga batas upang protektahan ang mga naturang biktima ng karahasan sa tahanan, na naaangkop sa lahat ng dayuhan sa Japan, anuman ang nasyonalidad o katayuan ng paninirahan, at nagbibigay ng iba't ibang tulong.Huwag alalahanin itong mag-isa at huwag mag-atubili na makipag-uugnay sa amin para humingi ng tulong.

Naglathala: Aichi Prefectural Gender Equality (Pagkakapanlay ng Kasiraan) Division

**Ano ang mangyayari sa katayuan ng paninirahan(status of residence) kung nadiborsyo o nahilawalay?**

- Kung may makatwirang dahilan para sa hindi pagpalsi sa mga aktibidad bilang asawa ng isang Japanese national o permanenteng residente na napapalalim sa pagbawi ng katayuan ng paninirahan nang higit sa 6 na buwan, o kung ang lugar ng paninirahan ay hindi nauulat dahil sa Domestic Violence (DV), hindi babawin ang katayuan ng paninirahan.
- Kung nais na patuloy na manirahan sa Japan pagkatapos ng paghihiwalay o diborsiyong mangyaring kumunsulta sa mga sumusunod para sa impormasyon sa katayuan ng paninirahan.
  - Sentro ng Pangkalahatang Impormasyon para sa mga Dayuhang Residente TEL 0570-013904 Weekdays 8:30~17:15 Mayroong 17 na wika kabilang na ang Japanese na makakatulong sa pag-uusap
  - Nagoya Immigration Bureau TEL 0570-052259 (i-dial sa nawi) Weekdays 9:00~17:45 Japanese lamang ※Tingnan ang numero ng departamento sa website.atbp
  - Desk para sa konsultasyon sa Residence Assistance "FRAT" para sa appointment consultation TEL 0570-052259 (Numero ng departamento 140#) ※Eksklusibong numero ng telepono para sa personal o face to face na mga appointment sa konsultasyon.
  - Weekdays 9:00~17:45 Japanese lamang (Maaaring pagkalooan ng interpreter pagkatapos ng appointment.)

中国語

**你是否在独自苦恼?**  
**家庭暴力是重大的人权侵害。**

在日本, 家庭暴力 (DV) 是指, 从配偶或相当的人遭受的暴力。暴力不仅包括打人或踢人等身体暴力, 还包括威胁或不给生活费等心里暴力, 以及性暴力。

日本有保护此类家庭暴力受害者的法律, 适用于所有在日本的外国人, 无论国籍或居留身份, 提供各种形式的支持。请不要独自承受痛苦, 先与我们联系。

发行: 爱知县男女共同参画科

**离婚或分居后在留资格怎么办?**

- 日本人或永住者的配偶身份在 6 个月以上未从事活动或未通知居住地将会被撤销在留资格。但因家庭暴力等正当原因, 则不会被撤销在留资格。
- 如果您在分居或离婚后仍然希望居住在日本, 关于在留资格的事项, 请咨询以下窗口。
  - 外国人在留综合信息中心 电话 0570-013904 工作日 8:30~17:15 可对应包含日语的 17 种语言
  - 名古屋出入国在留管理局 电话 0570-052259 (导航拨号) 工作日 9:00~17:45 仅日语 ※各部门号码请确认官网。
  - 在留支援咨询窗口 [FRAT] 资讯预约专用 电话 0570-052259 (部门号码 140#) ※面对面咨询预约专用电话号码 工作日 9:00~17:45 仅日语 (预约后可配备翻译人员)

日本語

**ひとりでなやんでいませんか?**  
**DVは重大な人権侵害です。**

日本では、ドメスティック・バイオレンス (DV) とは、配偶者やそれに相当する者から受ける暴力のことを言います。暴力は、殴る、けるなどの身体的暴力だけでなく、脅す、生活費を渡さないなどの精神的暴力や、性的暴力なども含まれます。

日本にはこうしたDV被害者を守るための法律があり、国籍や在留資格を問わず、日本にいるすべての外国人にも適用され、さまざまな支援が受けられます。ひとりで悩まず、まずはご相談ください。

発行：愛知県男女共同参画推進課

**離婚や別居をすると在留資格はどうなる?**

- 在留資格取消の対象となる日本人や永住者の配偶者としての活動を6月以上行わずに在留することや居住地の未届出等の場合、DVによる正当な理由がある場合は、在留資格は取り消されません。
- 別居・離婚後も引き続き在留を希望する場合の在留資格については、下記に相談してください。
  - 外国人在留総合インフォメーションセンター TEL 0570-013904 平日 8:30~17:15 日本語を含む17言語対応
  - 名古屋出入国在留管理局 TEL0570-052259(ナビダイヤル) 平日 9:00~17:45 日本語のみ ※部署番号はHP等でご確認ください。
  - 在留支援相談窓口「FRAT」相談予約専用 TEL 0570-052259 (部署番号 140#) ※対面の相談予約専用 平日 9:00~17:45 日本語のみ (予約後は通訳の手配が可能です。)

ポルトガル語

**Por um acaso você não está se preocupando sozinha(o)?**  
**Violência Doméstica (DV) é uma violação muito grave dos direitos humanos.**

No Japão, agressão ou violência contra o cônjuge ou parceiro é chamado de DV. Agressão não se limitam apenas a agressão física como socos e chutes. Ameaçar verbais e econômicas são consideradas violência psicológica. Abuso sexual também se trata de agressão.

No Japão existem leis para proteger essas vítimas de DV. Essas leis servem também para estrangeiros independente de sua nacionalidade ou tipo de visto. É possível receber vários tipos de assistências. Procure se consultar.

Emissão: Seção de Igualdade do Gênero da Província de Aichi

**O que acontece com o visto caso se divorciar ou morar separados?**

- Para portadores do visto de “cônjuge de japonês” ou “cônjuge de residente permanente” residir no Japão por mais de 6 meses sem realizar as atividades de cônjuge ou notificar sua localização, levará ao cancelamento do visto, porém se houver motivos plausíveis como DV, o visto não será cancelado.
- Caso deseje permanecer no Japão após a separação, consulte-se com o atendimento abaixo.
  - Centro de Informação Geral para Estrangeiros Residentes TEL: 0570-013904 Dias úteis, das 8:30 às 17:15, atendimento em 17 idiomas incluso japonês
  - Departamento de Imigração de Nagoya TEL: 0570-052259 (Navi Dial) Dias úteis, das 9:00 às 17:45, somente em japonês \*Verifique o número da seção na Home Page.
  - Reserva para atendimento de assistência para residentes estrangeiros "FRAT" TEL: 0570-052259 (Número da seção: 140#) \*Número para reserva para atendimento em pessoa Dias úteis, das 9:00 às 17:45, somente em japonês (Após a reserva é possível solicitar tradutor.)